

Мьянма

Русская передача географических названий (1978)¹

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция устанавливает правила передачи по-русски бирманских географических названий с бирманского письма и с латинизированной транскрипции.

§ 2. В основу передачи положено литературное бирманское произношение. Диалектные особенности, кроме отдельных случаев передачи **р** в национальной области Ракхайн (Аракан), как правило, не учитываются.

На территории национальной области Шан для названий шанского происхождения принимаются во внимание некоторые фонетические особенности шанского языка.

§ 3. Английские названия передаются по правилам соответствующей инструкции.

§ 4. Названия некоторых объектов передаются в общепринятой традиционной форме, закрепившейся в литературе и картографии (см. § 20).

II. ИСТОЧНИКИ

[— —]

III. ГРАФИЧЕСКАЯ СИСТЕМА БИРМАНСКОГО ЯЗЫКА

§ 7. Современный бирманский алфавит включает 43 знака: 32 – для обозначения согласных и 11 – для обозначения гласных звуков.

Знаки согласных²

1. က ka	2. ခ kha	3. ဂ ga	4. ဃ ga	5. င nga
6. ဇ sa	7. ခ sha	8. ဇ za	9. ဈ za	10. ဉ nya
11. တ ta	12. ထ tha	13. ဒ da	14. ဝ da	15. ဏ na
16. တ ta	17. ထ tha	18. ဒ da	19. ဝ da	20. န na
21. ပ pa	22. ဖ pha	23. ဗ ba	24. ဗ ba	25. မ ma
26. ယ ya	27. ရ ya (ra)	28. လ la	29. ဝ wa	30. ဝ θa

¹ Инструкция по русской передаче географических названий Бирмы /Сост. К. Т. Бойко; Ред. А. В. Самаркин.—М.: Наука, 1978.— 60 с., 290 экз.

² Названия букв даны в фонематической транскрипции, что в основном соответствует чтению этих знаков в тексте.

31. ဟ ha 32. င္လ la

Знаки согласных могут быть строчными, надстрочными и подстрочными.

Знаки гласных

အ a, အာ (ာ) a, ကြိ (ိ) i, ကြို (ိ) i, ဥ (ု) u, ဦ (ူ) u, ဧ (ေ) e, ဩ (ေ) o, ဧသြ် (ော်) o, အို (ို) o, အဲ (ဲ) e.

Знаки гласных пишутся слева и справа от согласного, над и под согласным. В скобках даны их сокращенные варианты.

Помета ◦ предполагает знак любого согласного.

Кроме того в систему бирманского письма входят:

1. Видоизмененные формы знаков – ဝ (ျ), ရ (ြ), ဝ (ွ), ဟ (ု).
2. Сочетания этих знаков между собой – ဝ + ဝ (ွ), ရ + ဝ (ြွ), ဟ + ဝ (ရု), ဟ + ဝ (ွ), ဟ + ရ + ဝ (ြွ).
3. Знаковые соединения – ကျ, ကြ, ချ, ခြ, ဂျ, ဂြ, ယှ, ရှ, လျှ, သျှ.
4. Диакритические знаки – ◌း, ◌့ (для обозначения тона); ◌် (для обозначения конечнослоговой имплозии и назализации); ◌ံ (для обозначения конечнослоговой назализации).

IV. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 8. Каждый знак согласного, взятый в его алфавитной форме, передается с присутствующим гласным а:

မ	– Ma
က	– Ka

§ 9. При наличии у согласного знаков гласных в их краткой форме присущий гласный заменяется этим гласным:

မိ	– Mi
ကဲ	– Ke

§ 10. Чтобы снять из произношения присущий гласный, над согласным ставится знак ◌်.

§ 11. Конечнослоговая имплозия (гортанный взрыв), обозначаемая в письме знаками က်, ဖ်, တ်, ဖ်³ (в латинице **k**, **t**), в транскрипции не передается, но может влиять на произношение предшествующего гласного:

³ В словах палийского происхождения в качестве конечнослоговых могут выступать другие согласные (см. Приложение 3).

မိက် – Мей
မော်လယ် – Молай

При этом конечному k всегда предшествуют дифтонги, конечному t – монофтонги.

§ 12. Конечнослоговые носовые согласные, обозначаемые знаками ၵ, ၶ, ၷ, ၸ, ၹ, ၺ, передаются с помощью русского н.

§ 13. При наличии двух знаков согласных, расположенных один над другим, верхний является конечнослововым (причем знак ၵ на письме обычно опускается) и передается по правилам передачи этих знаков (см. Таблицу 3).

Нижний знак является начальнослововым следующего слога и читается после того знака, под которым он расположен:

မတူရာ = မတ်တရာ – Матая
ဓမ္မိ = ဓမ်ပိ – Данби
သင်္ကန်းနက် – Тинганне

§ 14. Знаки бирманского алфавита и их сочетания передаются в соответствии с приводимыми ниже таблицами:

В таблице 1 даны знаки согласных и знаковые соединения.

В таблице 2 – знаки гласных в открытом слоге.

В таблице 3 – знаки гласных в слогах с конечнослововыми согласными.

В таблице 4 – йот с последующими гласными.

В § 15 приводится таблица особенностей передачи шанских названий.

В Приложении 1 дается таблица передачи бирманских названий с латиницы, употребляемой на английских картах.

Источниками в латинской графике и словарями с фонетическим обозначением произношения следует пользоваться в связи с тем, что в бирманском языке имеются несоответствия между письменной формой слова и его реальным звучанием.

Таблица 1

Передача согласных⁴

Бирманские знаки	Написание в латинице	Передача по-русски	Позиция в слове	Примеры		
				Бирманское написание	Написание в латинице	Передача по-русски
က	k	к		ကဝ ကဘွက်	Kawa Kabwet	Кава Кабуэ
	g	г	после гласных и носовых соглас-	ဂေၤကား	Hlawga	Хлога

⁴ Знаковое соединение в таблице располагается после основного знака. В графах 2 и 3 присущий гласный условно опускается.

			ных	မြင်ကွန်	Myingun	Мьингун
က်	см. таблицу 3					
ကျ, ကြ	ky	ч		ကျောက်ကူ ကျောက်ကြံ	Kyaukku Kyaukkyi	Чауку Чаучи
	gy	дж	после гласных и носовых согласных	မြို့ကြံ ဖုန်းကြီး	Myogyi Hpongyi	Мьоджи Пхонджи
ကျွ	kyw, kyu	чу		ကျွ ကျွဲ ကျွန်	Kywa Kywe Kyun	Чуа Чуэ Чун
	hk, k, kh	кх		ခရမ် မြစ်မခ	Kayan Myitmahka	Кхаян Мьимакха
ချ, ခြ	ch	ч		ချောက် ခြေထောက်	Chauk Chedauk	Чау Чедау
	gy	дж	после гласных и носовых согласных	ရေချို မြင်ခြေ	Yegyo Myingyan	Еджо Мьинджан
ဂ, ဃ	g	г		ဂမုံ ဂန်ဂေါ	Gamon Gangaw	Гамоун Ганго
	gy	дж		ဂျိုင်	Gyaing	Джайн
င	ng	нг	в начале слога	ငုတ် မြစ်ငယ်	Ngok Myitnge	Нгоу Мьинге
ငှ	hng	хнг		ငှက် အငှါး	Hnge Ahnga	Хнге Ахнга
င်	см. таблицу 3					
စ	s	с		စကူ စစ်စောက်	Sagu Sitsawk	Сагу Сисау
	z	з	после гласных и носовых согласных	သာစုည် ပြင်စလူ	Thazi Pyinzalu	Тази Пьинзалу
စ်	см. таблицу 3					

ဆ	hs, s	cx		ဆန်ပန် ဆားကျင်း	Hsanpan Hsagyin	Сханпан Схаджин
	z	з	после гласных и носовых согласных	ဆီဆုံ တန်ဆောင်	Sizon Tanzaung	Схизоун Танзаун
ဇ, ဈ	z	з		ဇလုတ် ဈေး	Zalut Ze	Залу Зе
ည, ဉ	ny	нь	(последующие а, и передаются через я, ю)	မိုးညှင် ကျောက်ညှိ	Mohnyin Kyaukhnyat	Мохньин Чаухнья
ညှ	hny	хнь		ဆိညှပ် နှာညှစ်	Hsihnya Hnahnyi	Схихнья Хнахньи
ညှ	hnyu, hnyw	хнью		လမ်းညှန်	Lanhnyun	Ланхньюн
ညှ	см. таблицу 3					
ဇ	t	т		ပိဋကတ်	Bitaka	Питака
ဌ	ht, t	тх		သဋ္ဌေ	Thate, Thahte	Татхе
ဍ	d	д		ဆဍုမ	Hsadema	Схадема
ဎ	d	д		ဗာ	Da	Да
ဏ	n	н		မဏိ ပုဏ္ဏားကျန်	Mani Ponnagyun	Мани Поуннаджун
	t	т		တမူ ပေါက်တော	Tamu Paukto	Таму Пауго
ဏ	d	д	после гласных и носовых согласных	မုတုံ စိုင်းတင်	Mudon Saingdin	Мудоун Сайндин
	ht, t	тх		ထန်းတပင် ထော်ဂေါ	Tandabin Htawgaw	Тхандабин Тхого
ဏ	d	д	после гласных и носовых согласных	ပန်းထိမ် ပုဇွန်ထောင်	Padein Pazundaung	Падейн Пазундаун
	ဒ, ဇ	д		ဒလက် ဓားပိန်	Dale Dabein	Дале Дабейн
န	n	н		နဝင် နာလုံ	Nawin Nalong	Навин Налон

၂၈	hn	хн		နီ	Hni	Хни
၂၉	hnu	хну		နွာ	Hnwa	Хнуа
၃၀	см. таблицу 3					
၃၁	p	п		ပတ်ကိုင် ပုံ	Patkaing Pugan	Пакайн Пуган
	b	б	после гласных и носовых согласных	မြေပုံ လမ်ပိ	Myebon Lanbi	Мьебоун Ланби
၃၂၊ ငြ	py	пъ	(последующие a, u передаются через я, ю)	ပြည် ပြလို	Pyit Pyalo	Пьи Пьялу
		бъ	после гласных и носовых согласных (последующие a, u передаются через я, ю)	သပြ	Thabyu	Табью
၃၃	hp, p, ph	пх		ဖားလန် ဖွတ်	Palan Hput	Пхалан Пху
	b	б	после гласных и носовых согласных	လမ်းဖာ ဝါဖြူတောင်	Lanba Wabyudaung	Ланба Вабьюдаун
၃၄၊ ငြ	phy, py	пхъ		ဖြာပုံ	Phyabon	Пхьябоун
		бъ	после гласных и носовых согласных (последующие a, u передаются через я, ю)	ကန်ဖြေ စော်ဖျား	Kanpye Sawpya	Канбье Собья
၃၅၊ ဘ	b	б		ဗန်းမော် ဘီးလင်	Banmaw Bilin	Банмо Билин
၃၆၊ ငြ	by	бъ	(последующие a, u передаются через я, ю)	ရမ်းဗြ ပျိုင်	Yanbye Byain	Янбье Бьяйн
၃၇	m	м		မားလဲ မေဇာ	Male Meza	Мале Меза
၃၈၊ ငြ	my	мь	(последующие a, u	မျောနု	Myenu	Мьену

			передаются через я, ю)	မြဝတီ	Myawadi	Мьявади
မ	hm	хм		မူ	Hmu	Хму
မြ	hmy	хмь		မြို့စင်	Hmyosing	Хмьосин
မ္	hmu, hmw	хму		မ္	Hmwa	Хмуа
မျ, မြ	hmyw	хмью		မြော့	Hmywa	Хмьюа
မ	см. таблицу 3					
ယ, ရ	у	й	(с последующими гласными см. таблицу 4)			
ယှ, ရှ	sh	ш		ယှဉ်ပြိုင်သူ ယှ ရှင်မော်	Shinpyaingdu Sha Shinmo	Шинпьяйнду Ша Шинмо
ရွ	shw, shu	шу		ရွေ	Shwe	Шуэ
လ	l	л		လပွတ်တာ လေးမြို့	Labutta Lemyo	Лабуга Лемьо
လျ	ly	ль		တလျင်	Talyin	Тальин
လှ	hl	хл		လှောကာ	Hlawga	Хлога
လွ	hlw	хлу		လွ လွဲ	Hlwa Hlwe	Хлуа Хлуэ
လှ	sh	ш		လှာ လှော်	Sha Shaw	Ша Шо
လှ	shw	шу		လှေတောင်း	Shwedaung	Шуэдаун
ဝ	w	в	в начале сло- ва и между гласными	ဝမ်စင် မြဝတီ	Wansing Myawadi	Вансин Мьявади
	w, u	у	после согласных	ပွဲ ရွေကျင် ကျွန်	Pwe Shwegyin Kyun	Пуэ Шуэджин Чун
ခ	см. передачу основного знака					
သ	th	т		သပြေတောင် မြစ်သာ	Thabyedaung Myittha	Табьедаун Мьита
	d	д	после глас- ных и носо- вых соглас- ных	တောင်သာ တမန်သီ	Taungda Tamandi	Таунда Таманди
သှ	sh	ш		ပသှူး	Pashu	Пашу

				ဥသျှစ်ပင်	Ushitpin	Ушипин
ဟ (့)	h	x		ဟာခါ မော်ဟန် လှည်းကူး မောဘီ မိုးညှင်း	Haka Mawhan Hlegu Hmawbi Mohnyin	Хака Мохан Хлегу Хмоби Мохньин
ဂ	l	л		ဂဠု	Galon	Галоун

Таблица 2

Передача гласных в открытом слоге

Бирманские знаки		Написание в латинице	Передача по-русски	Позиция в слове	Примеры		
Полная форма	Краткая форма				Бирманское написание	Написание в латинице	Передача по-русски
အ, အာ, အာ့	◌, ◌, ◌း	a	a		အဝ	Ava	Ава
ဒိ / အိ	◌ိ	i	и		ဘော်မိ မအိ	Bawmi Ma-i	Боми Маи
ညိ / အိ, အိး	◌ိ			ပိ ဆမိး	Pi Sami	Пи Схами	
ဥ / အု	◌ု	u	y		ဥကံ ပုလု တတးဥ	Ukan Pulu Tada-u	Укан Пулу Тадау
ဥိ / အူ	◌ူ			မအူပင်	Maubin	Маубин	
ဥိး / အူး	◌ူး			မူး မဝါးဥူး	Mu Mawahku	Му Мавакху	
ဧ / အေ	◌ေ	e	э	в начале слова и после гласных	အေ ဧလာ မကွေ	E Ela Magwe	Э Эла Магуэ
အေ့	◌ေ့				ကလေးဝ	Kalewa	Калева
အဲ	◌ဲ	e	э	в начале слова и после			

အယ် အဲ / အဲး	ယ် ဲ / ະး		e	гласных после согласных	မောလယ် ပဲ	Mawle Pe	Моле Пе
အော ေြသ် / အော် ြသ် / အေား	ော ော် ေား	aw	o		ကောလူဒို မော်လူး ပလော	Kawludo Mawlu Palaw	Колудо Молу Пало
အို အို အိုး	ို ို ိုး	o	o		ပြလို မိုညို ကျားအို အိုးသည်ကုန်	Pyalo Monyo Kyao Othegon	Пьяло Моньо Чао Отегоун

Таблица 3

Передача гласных в слогах с конечнослоговыми согласными

Кочечнослоговые	Гласные с конечнослоговыми	Написание в латинице	Передача в русски	Позиция в слове	Примеры		
					Бирманское написание	Написание в латинице	Передача по-русски
က်	အက် / ဝက်	et	э	в начале слова и после гласных			
			e	после согласных	ဝက်လက်	Wetlet	Веле
	အောက် / ဝောက်	auk	ay		ပေါက်တော ပလောက်	Pauktaw Palauk	Пауто Палау
တ်, ပ်	အိုက် / ဝိုက်	aik	ай		တိုက်ဖား မော်လိုက်	Taikhpa Mawlaik	Тайпха Молай
	အတ် / ဝတ်	at	a		နတ်မောက် တပ်ကုန်း	Natmauk Tatkon	Намау Такоун
	အုတ် / ဝုတ်	ok	oy		အုတ်ဖို ငရုတ်	Okhpo Ngayok	Оупхо Нгайоу
	အိုင် / ဝိုင်	eik	эй	в начале	ထောင်ကုပ်	Taunggok	Таунгоу

	အိပ် / ဝိပ်			слова и после гласных			
			ей	после согласных	သပိတ် ဆိပ်	Thabeik Hseik	Табей Схей
စ်	အစ် / ဝစ်	it	и		စစ်ကွင်း မြို့သစ်	Sitkwin Myothit	Сикуин Мьоти
န့်, မ်	အန် / ဝန် အမ် / ဝမ်	an	ан		အန် ပန်ခမ်	An Panghkan	Ан Панган
		am	ам	перед м	ဒန်မ	Damma	Дамма
	အိန် / ဝိန် အိမ် / ဝိမ်	ein	эйн	в начале слова и после гласных	အိမ်မဲ	Einme	Эйнме
			ейн	после согласных	မိန်မ ပန်ထိမ်	Meinma Padein	Мейнма Падейн
	အုန် / ဝုန် အုမ် / ဝုမ်	on	оун				
င်	အင် / ဝင်	in	ин		ဒမင်း	Damin	Дамин
	အောင် / ဝောင်	aung	аун		အောင်ပန် မြို့ဟောင်	Aungban Myohaung	Аунбан Мьохаун
	အိုင် / ဝိုင်	aing	айн		တမိုင်	Tamaing	Тамайн
	ွင်	win	уин	после согласных	ရွှင်သော	Shwindaw	Шуиндо
ံ	ံ	an	ан		အမ္မေခံ	Amwekhan	Амуэкхан
					အနံ	Ahnan	Ахнан

Таблица 4

Передача йот с последующими гласными

Знаки йотированных гласных	Написание в латинице	Передача по-русски	Позиция в слове	Примеры		
				Бирманское написание	Написание в латинице	Передача по-русски
ယ, ရ, ယာ, ရာ	ya	я	в начале слова и после гласных	ရန် အရာတော်	Yan Ayadaw	Ян Аядо
		ья	в середине слога после согласных	မြောက်	Myauk	Мьяу
		ья	на стыке слогов после	ပန်ရန်	Pangyang	Панъян

			согласных			
ယေ, ရေ, ယဲ, ရဲ, ယယ်, ရယ်	ye	e	в начале слова и после гласных	ရေလဲ ဒရယ်	Yele Daye	Еле Дае
		ье	в середине слога после согласных	မြေနဲ့	Myenu	Мьену
		ье	на стыке слогов после согласных			
ယိ, ရိ, ယိ, ရိ, ယစ်	yi	йи	в начале слога	ယင်းမာ ဒူးရင်း နမ်းယစ်	Yinma Duyin Namyit	Йинма Дуйин Намйи
	yi	ьи	в середине слога	မြင်း ပြင်းဒရဲ	Myin Pyindaye	Мьин Пьиндае
ယော, ယို, ရော, ရို, ယော်, ရော်	yo	йо	в начале слога	ယိုးဒယး ရိုးမ	Yodaya Yoma	Йодая Йома
		ьо	в середине слога	မြို့သစ်	Myothit	Мьоти
ယု, ရု, ယူ, ရူ, ယွ, ဝှ	yu, yw	ю	в начале слова и после гласных	ရွာမ ဟရူဆော်	Ywama Hrayuzo	Юама Пхаюзо
		ью	в середине слога после согласных	သပြေ	Thabyu	Табью
		ью	на стыке слогов после согласных	ကန်ရွာ	Kanywa	Каньюа

Особенности передачи шанских названий

§ 15. В целом шанские названия передаются по общим правилам передачи бирманских названий за исключением отдельных случаев, указанных ниже:

Конецно-слоговые	Гласные с конечно-слоговыми согласными	Написание в латинице	Передача по-русски	Примеры		
				Бирманское написание	Написание в латинице	Передача по-русски
က်	အက် / ဝက်	at	a			
	အောက် / ဝောက်	awk	o	ကျောက်မဲ မိုင်ခေါက်	Kyawkmai Möngkawk	Чомай Мёнгкхо

တ်, ပ်	အိတ် / ဝိတ် အိပ် / ဝိပ်	it	и	မိုးမိတ်	Momit	Моми
မ်	အမ် / ဝမ်	am	ам	နမ်ပန်	Nampan	Нампан
	အိမ် / ဝိမ်	im	им	ပန်ဂိမ်	(Pangim)	(Пангим)
	အုမ် / ဝုမ်	om	ом	လွယ်လုမ်	Loilom	Лойлом
န်	အိန် / ဝိန်	ing	ин	စိန်	Sing	Син
				ကွမ်ဟိန်	Kunhing	Кунхин
င်	အင် / ဝင်	ang	ан	ပင်ပေါ	Pangpaw	Панпо
	အိုင် / ဝိုင်	ong, öng, eng	ёнг (в слове мёнг)	မိုင်းပု	Mong Pu, Möng Pu	Мёнгпу
	အောင် / ဝောင်	awng	он	ပြောင်ဆောင်း မိုင်းနောင်	Ryawnghkawng Möng Nawng	Пьонкхон Мёнгнон
ည်	အည် / ဝည်	an	ан	ဘန်းယည်	Banyan	Баньян
ံ	အံ / ဝံ	am	ам	မိုင်းနံ	Möngnam	Мёнгнам
ယ်	အယ် / ဝယ်	ai	ай	မောက်မယ် မိုင်းရယ်	Momai Möng Yai	Момай Мёнгъяй
	/ ဝွယ်	oi	ой	လွယ်ပွတ် လွယ်လန်	Loiput Loilang	Лойпу Лойлан

V. УДАРЕНИЕ

§ 16. В бирманском языке каждый слог имеет тональную характеристику.

В передаваемых по-русски бирманских географических названиях ударение условно ставится на последнем слоге:

ဂန်ဂေါ	– Гангó
မိုင်းပန်	– Мёнгпáн
ဘော်မိ	– Бомí

При наличии дифтонга ударение ставится на первом компоненте дифтонга:

မန်အောင်	– Манáун
မုန်း	– Мóун

VI. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СЛОЖНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 17. Географические термины, т. е. слова, поясняющие род объекта (гора, река, озеро и т. п.), в бирманских географических названиях могут стоять впереди и после

названия и передаются на русский язык в соответствии с изложенными ниже правилами:

1. Термины, стоящие после названия, всегда переводятся:

- ပေါက်စတောင် – г. Пауса (တောင် – гора)
- ဒေါနတောင်တန် – хр. Дона (တောင်တန် – хребет)
- မူးချောင်း – р. Му (ချောင်း – река)

2. Термины, стоящие впереди названия, транскрибируются, если находятся в сочетании с односложными именами собственными, и переводятся в сочетании с многосложными именами собственными:

- တောင်နီ – г. Таунни (တောင် – гора)
- လွယ်လင် – г. Лойлан (လွယ် – гора)
- နမ်တန် – р. Намтан (နမ် – река)

но:

- လွယ်တောင်ကျော် – г. Тонгчо (လွယ် – гора)

Примечание. Исключение составляет термин မိုင်း – мёнг, который всегда транскрибируется: မိုင်းတိုဗွန် – Мёнгхобун.

§ 18. Различительные определения (большой, малый, верхний, нижний, северный, южный, западный, восточный и т. п.) всегда транскрибируются:

- ဖူးကြံ – Пхуджи (ကြံ – большой)
- သာရဝေါမြောက် – Таявомьяу (မြောက် – северный)

§ 19. Все многосложные названия Бирмы пишутся слитно:

- သမီးလှ – Тамихла
- လောင်းလုံဘုတ် – Лаунлоунбоу

VII. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 20. Названия, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил данной инструкции:

<i>Бирманская форма</i>	<i>Передача по инструкции</i>	<i>Традиционная форма, принятая к передаче</i>
ပုသိမ်	Патейн	Басейн
ပုသိမ်မြစ်	Патейн, р.	Басейн, р.
မြန်မာ	Мьянма	Бирма
မြန်မာအကြေ	Мьянмааче	Нижняя Бирма
မြန်မာအညာ	Мьянмаанья	Верхняя Бирма
ဧရာဝတီတိုင်း	Эявади, адм. обл.	Иравади, адм. обл.

ဧရာဝတီမြစ်	Эявади, р.	Иравади, р.
ကရင်ပြည်နယ်	Карин, нац. обл.	Карен, нац. обл.
မန္တလေး	Мандале	Мандалай
မန္တလေးတိုင်း	Мандале, адм. обл.	Мандалай, адм. обл.
မွန်ပြည်နယ်	Мун, нац. обл.	Мон, нац. обл.
ဘအံ	Баан	Пхаан
ရန်ကုန်	Янгоун	Рангун
ရန်ကုန်တိုင်း	Янгоун, адм. обл.	Рангун, адм. обл.
ရန်ကုန်မြစ်	Янгоун, р.	Рангун, р.
သံလွင်မြစ်	Танлуин, р.	Салуин, р.
ထွယ်	Тхаве	Тавой

Приложение 1

Таблица передачи бирманских названий с латиницы⁵

Написание в латинице	Передача по-русски	Позиция в слове	Примеры	
			Написание в латинице	Передача по-русски
a	a		Кама	Кама
ai	ай		Hamngai	Хамнгай
aik	ай		Taikkyi	Тайчи
aing	айн		Tigyaing	Тиджайн
am	ам		Nampan	Нампан
an	ан		Tanze	Танзе
ang	ан		Pangpaw	Панпо
at	a		Tatkon	Такоун
auk	ау		Natmauk	Намау
aung	аун		Paung	Паун
aw	о		Bawmi	Боми
awk	о		Hkawk	Кхо
awng	он		Pyawngkhawng	Пьонкхон
b	б		Bilin	Билин
by	бь	(последующие a , u передаются через я , ю)	Byaing Wabyudaung	Бьяйн Вабьюдаун
ch	ч		Chaungu	Чауну
d	д		Dani	Дани

⁵ Гласные с диакритическими знаками передаются как обычные гласные.

e	э	в начале слова и после гласных	Ela Magwe	Эла Магуэ
	е	после согласных		
eik	эй	в начале слова и после гласных	Eikban	Эйбан
	ей	после согласных	Thabeikkyin	Табейчин
ein	эйн	в начале слова и после гласных	Einma	Эйнма
	ейн	после согласных	Meinma	Мейнма
g	г	(в сочетании ng см. ниже)	Gamon	Гамоун
gy	дж		Gyun	Джун
h	х	перед гласными; после t, s и перед согласными см. ниже	Haika	Хака
hk	кх		Hkaung	Кхаун
hl	хл		Hlwazin	Хлуазин
hm	хм		Hman	Хман
hn	хн		Hnit	Хни
hny	хнь	(последующие a , u передаются через я , ю)	Mohnyin	Мохньин
hp	пх		Hpalan	Пхалан
hs	сх		Hsipaw	Схипо
ht	тх		Htinyu	Тхинью
i	и	в начале слова и после согласных	Indaw Myawadi	Индо Мьявади
		после гласных	Loiput	Лойпу
k	к	в начале слога	Kinpun	Кинпун
	опускается	в конце слога	Kauk	Кау
		(kh , ky см. ниже)		
kh	кх		Khunit	Кхуни
ky	ч		Kyauksu	Чаусу
l	л		Lu	Лу
ll	нл		Lolla	Лонла
m	м		Meinma	Мейнма
n	н		Natsin	Насин
ng	нг	в начале слога	Sinngu	Синнгу
	н	в конце слога	Chaung	Чаун
o	о		Pyalo	Пьяло
ok	оу		Okshit	Оуши
on	оун		Onhne	Оунхне
ong	он			

	ёнг	в слове мёнг	Mongpan, Möngpan	Мёнган
p	п		Pazun Ngapi	Пазун Нгапи
ph	пх		Phayon	Пхайон
r	р	в названиях нац. обл. Ракхайн (Аракан)		
	й	(в остальных случаях)		
s	с, сх		Sakan Sizon	Сакан Схизоун
sh	ш		Shazibo	Шазибо
t	т, тх		Talaing Teik	Талайн Тхей
	опускается	в конце слога	Letpan Okshit	Лепан Оуши
th	т		Thamin	Тамин
u	у		Udo	Удо
w	в	в начале слога перед гласными	Wabo Hawa	Вабо Хава
	у	после согласных	Twin	Туин
	ю	вместе с у	Ywama Myu	Юама Мью
y	й	(с последующими гласными см. таблицу 4 § 14)		
yw	ю	в начале слова	Ywatit	Юати
	ью	в середине слова после согласных	Mywe	Мьюэ
z	з		Zalun Pazun	Залун Пазун

Приложение 2

**Краткий словарь
терминов и других слов, формирующих топонимию Бирмы**

[---]

Приложение 3

Краткие сведения о бирманском языке

[---]

Краткие сведения о бирманских географических названиях

[---]

Список литературы

[---]